

© 2013 г. М.С. Квитко
УДК 81

СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «МУЗЫКА» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В последние десятилетия отечественная лингвистика интегрирует комплексные (лингвистический, культурологический, семиотический) подходы к исследованию способов вербализации национальных концептов [работы Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, И.А. Стернина, Е.В. Рахилиной].

Широко распространенным типом анализа фактического материала является концептуальный анализ языковых представлений о действительности, в частности, исследования метафоричности обыденного языка в работах Н.Д. Арутюновой [1976], В.А. Успенского [1979], в известной книге Дж. Лакоффа и М. Джонсона [1990].

Основой для передачи культурной информации является национальный язык. В этом смысле между культурой и этносом можно поставить знак равенства. Обучение языку, а через него – приобщение к национальным ценностям происходит в рамках языкового континуума, недискретного языкового пространства, воспринимаемого носителем культуры в готовом виде каждый день и в течение всей жизни. Важнейшую роль выполняют здесь подражательные механизмы человеческой психики, которые являются базовыми компонентами при формировании национальной языковой личности.

Распределение силовых линий коммуникации, функционирующих и вырабатываемых в ментальном поле родного языка с момента рождения, связано с когнитивной деятельностью сознания и отражается в языковых структурах. Параметры мыслительных операций и категориальные схемы освоения действительности являются частью «языкового генотипа» этноса и разнятся от языка к языку. Анализ языковых структур позволяет выявить определенную часть когнитивных компонентов перцептивного процесса. В данном случае языковой материал рассматривается в качестве экспоненты национального способа мышления.

Язык и культура являются семиотическими системами, где знаковые отношения имеют приоритетное значение. План содержания языкового знака актуализирует в речи национально специфические черты языковой картины мира. Образная составляющая семантики знака играет здесь не последнюю роль. Здесь важно отметить роль ассоциаций в семантике языкового знака, которые также этноцентричны. Ассоциативные отношения в семантике языковых единиц возникают в процессе включения слов в речь в акте коммуникации. Сущность подобного акта не сводится к объединению слов в знаковую ситуацию, охватывающую отношение знака к предмету и отношение автора к предмету мысли. Оценка говорящим той или иной коммуникативной ситуации обусловлена сущностными характеристиками концептуальной картины мира любой лингвокультуры.

Теория концепта, как известно, оперирует на стыке наук – лингвистики и лингвокультурологии [1]. Неотъемлемой частью национальной культуры и картины мира выступают представления коммуникантов о виде искусства, в котором средством воплощения художественных образов служат определенным образом организованные музыкальные звуки.

Проанализируем способы вербализации концепта «музыка» («*musique*») во французском языке и его вертикальное взаимодействие с другими концептами в аспекте лингвокогниции и коммуникации.

Лексическая единица «*musique*», непосредственным образом репрезентирующая рассматриваемый концепт, входит в ассоциативный ряд со следующими словами: *Initiation à la musique; joies, plaisirs de la musique; amateur, passionné de musique; instrument, morceau, note de musique; académie, conservatoire, classe, cours, ùcole, institut, lezon, compositeur, maotre (vx), professeur, sociütt de musique; ùtude, histoire de la musique; connaissances en musique; goyt, disposition, talent pour la musique; aimer, apprũcier, comprendre, connaotre, cultiver, enseigner, entendre, ùtudier, savoir la musique; s'adonner, se (re)mettre, ktre sensible a la musique; parler (de), raffoler de, s'enivrer de musique; composer, faire de la musique; s'y connaotre en, faire des progrus en musique; ktre douï pour la musique.*

Приведенные лексемы вербализуют признаки глобального концепта, которые указывают на следующие случаи словоупотребления: *L'eau courante a, comme la musique, le doux pouvoir de transformer la tristesse en*

mélancolie (Maurois, *Ariel*, 1923, p.9). *La musique existe ouï les symphonies s'achuvent, ouï la mülodie donne sa forme a des sons qui, par eux-mêmes, n'en ont pas, ouï une disposition privilügiüe des notes, enfin, tire du düsordre naturel une unitü satisfaisante pour l'esprit et le сœur* (Camus, *Homme rüv.*, 1951, p.316) / *Ceux qui acquiurent des violes de gambe et des violes d'amour pour jouer de la musique d'autrefois sur des instruments anciens* (Proust, *J. filles en fleurs*, 1918, p.749) / *Par Berlioz et par Wagner, la musique romantique avait recherchü les effets de la littüration* (Valüry, *Variütü*[I], 1924, p.103) / *Ïcoutü des disques de musique grügorienne chantüe par les moines de Solesmes* (Green, *Journal*, 1945, p.219) [Centre national de Ressources Textuelles et Lexicales: <http://www.cnrtl.fr/>].

В Академическом словаре и в словаре «Тезаурус французского языка» [Le Trésor de la Langue Française Informatisé: <http://atilf.atilf.fr/>] слово «musique» определяется следующим образом:

MUSIQUE, subst. fém.

I. Combinaison harmonieuse ou expressive de sons.

2. Art de s'exprimer par les sons suivant des rigles variables selon les йроques et les civilisations. *L'eau courante a, comme la musique, le doux pouvoir de transformer la tristesse en mülancolie* (MAUROIS, *Ariel*, 1923, p.9).

3. Musique + дйterm. (adj. caractйrisant ou compl. дйterminatif). Type de combinaisons de sons caractйrisй du point de vue technique ou culturel. *Ceux qui acquiurent des violes de gambe et des violes d'amour pour jouer de la musique d'autrefois sur des instruments anciens* (PROUST, *J. filles en fleurs*, 1918, p.749).

II. - *P. anal.*

A. - *Littür.* Suite de sons plus ou moins agrйables a l'oreille faisant penser a la musique. *Douce musique; musique infernale; musique des oiseaux, des cigales, du vent, de la voix, de l'enclume. Une nuit charmante, toute douceur et silence, avec la musique de l'eau des fontaines* (BARB. D'AUREV., *Mümor.* 2, 1838, p.238).

B. - *LING., STYL.* Harmonie par rapport au rythme et aux sonoritйs des mots; effets musicaux. *Musique d'une phrase, d'une pүriode, d'un vers, d'un poume.*

C. - *Musique intүriure, musique de l'өme.* Rien ne nous avait pүparүs a cette musique de l'өme, dont chaque note est un sentiment ou un soupir du сœur humain (LAMART., *Destinүes poүsie*, 1834, p.405).

D. - *Loc. fig. pop. et fam. Faire de la musique, une musique.* Йmettre des protestations, des rйcriminations vйhйmentes. *Vous allez me faire manquer mon train. Et c'est moi qui ai les billets de retour, les cinq autres m'attendent, a la gare. Elles en feraient, une musique!* (ZOLA, *Fйconditй*, 1899, p.267).

REM. 1. Zizique, subst. fйм., lang. enfantine ou relvchйe, trис fam., synon. (onomat., redoublement de la dernйere syll.). *Il finit de s'habiller sur l'op. 236 (...). Puis il sort. Finie la zizique* (QUENEAU, *Loin Rueil*, 1944, p.54). **2. Musiquerie**, subst. fйм., vx., littйr. ou rйgion. Penchant pour la musique. *C'est donc, Joset, que tu aurais ton idйe tournйe а la musiquerie? Voila qui m'йtonnerait bien* (SAND, *Maîtres sonneurs*, 1853, p.46).

Словарь «Ларусс» дает следующие значения [Dictionnaire Français Larousse: <http://www.larousse.fr>]: Art qui permet а l'homme de s'exprimer par l'intermйdiaire des sons; productions de cet art, oeuvre musicale / Science des sons considйrйs sous le rapport de la mйlodie et du rythme / Notation йcrite d'airs musicaux: *Lire la musique* / Rйunion de gens pratiquant la musique et constituant une institution; orchestre, fanfare / Suite de sons produisant une impression harmonieuse: *La musique d'un vers* / Familier et ironique. Ensemble de sons dйsagrйables, suite de plaintes, de rйcriminations, etc.: *Quelle musique !*

Рассматриваемый концепт передается в ряде устойчивых выражений: *C'est toujours la même musique.* Il(s), elle(s) dit(disent) toujours la même chose / *Changer de musique.* Parler d'autre chose, changer de sujet de conversation / *C'est une autre musique.* C'est un autre avis, une opinion diffйrente / *Musique des pensйes* / *Йtre rйglй comme du papier а musique* : avoir des habitudes trйs rйguliйres; (choses) йtre organisй, prйvu dans tous ses dйtails.

Слово «musique» имеет следующий синонимический ряд: *bastringue*, *bourdonnement*, **bruit** (2), **chanson** (1), **chant** (3), **clique** (10), *concert*, *disque*, **fanfare** (6), *flonflon*, **gazouillis** (9), *groupe*, **harmonie** (5), *histoire*, **hymne** (8), *mйlodie*, *messe*, **murmure** (7), *musicalitй*, *musiquette*, *nouba*, **orchestre** (4), *partition*, *poйsie*, *ramage*, *refrain*, *son*, *symphonie*, *ton*, *zizique* (жирным шрифтом под номерами выделены наиболее частотные синонимы, по убывающей).

Итак, фактически в словарях представлены следующие значения слова «musique»:

1. «Эмотивно-экспрессивное» – искусство передачи внутреннего состояния человека, негативно заряженные эмоции (*Art de s'exprimer par les sons*

suivant des règles variables selon les époques et les civilisations. Musique intérieure, musique de l'âme. Faire de la musique, une musique. Émettre des protestations, des récriminations véhémentes. = поднять шум, затеять скандал; jouer de la musique = жаловаться, скулить, пиццать).

2. «Физиологическое» – приятное / неприятное сочетание звуков (*Douce musique; musique infernale; musique des oiseaux, des cigales, du vent, de la voix, de l'enclume. Musique d'une phrase, d'une période, d'un vers, d'un poème. Ensemble de sons désagréables, suite de plaintes, de récriminations, etc.: Quelle musique !*).

3. «Профессиональное» – коллектив музыкантов, играющих на различных инструментах и совместно исполняющих музыкальное произведение, написанное для данного инструментального состава, а также совокупность самих музыкальных инструментов, на которых играют участники коллектива; партитура (*Notation écrite d'airs musicaux: Lire la musique / Réunion de gens pratiquant la musique et constituant une institution; orchestre, fanfare; Sans musique. Sans partition, de mémoire, par cœur*).

4. «Рефлексивное» – объективное знание ситуации. *Connaître la musique. Être au fait d'une affaire dans tous les détails, ou être au courant de la routine. Synon. connaître les ficelles du métier*. Les journalistes ils l'ont bien dit... Vous avez bien vu quand même!... Ceux-là, ils auraient remarqué... Ils la connaissent eux la musique!... Ils nous auraient sûrement prévenus... (Céline, Mort à crédit, 1936, p.660). Mais si tu préfères vociférer ta faiblesse, tant mieux (...). Nous connaissons la musique, ô mon vipéreau! (H. Bazin, Mort pt cheval, 1949, p.281).*

5. «Трансгрессивное» – вероломное поведение (арго. *en faire une musique, jouer de la musique* = выдать соучастника).

6. «Пейоративное» – пренебрежительное отношение к занятию музыкой (*C'est de la) petite musique* (пéj.). *C'est de la broutille, une chose négligeable, méprisable. Zizique*, subst. fém., lang. enfantine ou relâchée, très fam.

7. «Инхоативное» – начало движения (*Au fig., fam., interj. En avant la musique! Allons-y!*)

Анализ словарных дефиниций, фразеологизмов, синонимического ряда показывают, что французский концепт «musique»:

1. Репрезентирован во французском языке семью семами, на базе которых описывается данный концепт.

2. Имеет устойчивый семантический компонент «контролируемое знание».
3. Обладает базовым структурным признаком «чувственное ощущение».

Итак, рассмотренный концепт «musique» обладает устойчивым семантическим компонентом «облигаторность», который выступает приоритетным когнитивным ориентиром для французской языковой культуры и коммуникации. Вербализуемый в национальном языке концепт, соотносится с активной позицией коммуниканта в рамках «магической» [2] социокультурной модели, отличающейся высокой степенью ритуализации поведения. Данная модель имеет следующие когнитивно-коммуникативные параметры: лексическая и синтаксическая «этикетность» и предсказуемость.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Седых А.П., Феоктистова Е.Е.* Ключевые национальные концепты во французской лингвокультуре // Вестник Иркутского лингвистического университета, № 1 (9), 2010.
2. *Лотман Ю.М.* Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М., 1999.
3. Centre national de Ressources Textuelles et Lexicales: <http://www.cnrtl.fr>.
4. Le Trésor de la Langue Française Informatisé: <http://atilf.atilf.fr>.
5. Dictionnaire Français Larousse: <http://www.larousse.fr>.

LITERATURE

1. *Sedykh A.P., Feoktistova E.E.* Key concepts in the French national linguistic culture // Bulletin of the Irkutsk Linguistic University, № 1 (9), 2010.
2. *Lotman Y.M.* Inside intellectual worlds. Human being – text – semiosphere – history. – Moscow: Languages of Russian Culture, 1999.
3. Centre national de Ressources Textuelles et Lexicales: <http://www.cnrtl.fr>.
4. Le Trésor de la Langue Française Informatisé: <http://atilf.atilf.fr>.
5. Dictionnaire Français Larousse: <http://www.larousse.fr>.

Белгородский государственный

институт искусств и культуры, Белгород, Россия

16 февраля 2013 г.